

## Staff Research Update (January - March 2016)

### **1. New publications**

#### **A) Books**

- 1) Song, Geng and Yang, Qingxiang, eds. *The Sound of Salt Forming : Short Stories by the Post-80s Generation in China*. Honolulu : University of Hawaii Press, 2016. <http://www.uhpress.hawaii.edu/p-9492-9780824856397.aspx>
- 2) Yang, Binbin. *Heroines of the Qing: Exemplary Women Tell Their Stories*. Seattle: University of Washington Press, 2016.  
[http://www.amazon.com/Heroines-Qing-Exemplary-Language-Initiative/dp/0295995491/ref=sr\\_1\\_1?s=digital-text&ie=UTF8&qid=1459951486&sr=8-1&keywords=Binbin+Yang](http://www.amazon.com/Heroines-Qing-Exemplary-Language-Initiative/dp/0295995491/ref=sr_1_1?s=digital-text&ie=UTF8&qid=1459951486&sr=8-1&keywords=Binbin+Yang)

#### **B) Journal articles**

- 1) Klein, Lucas. "Same Difference: Xi Chuan's *Notes on the Mosquito* and the Translation of Poetry, Prose Poetry, & Prose." *Translation Review*, 93, no. 1 (March 2016): 41-50.
- 2) Klein, Lucas. "A Dissonance of Discourses: Literary Theory, Ideology, and Translation in Mo Yan and Chinese Literary Studies." *Comparative Literature Studies* 53, no. 1 (2016): 170-197.

### **2. Conference presentations**

1. Dr KW Fung: "從明天啟朝西洋地球儀到清康熙朝西洋測量儀器" (From Western Terrestrial Globe of Ming Tianqi to Western Surveying Instruments of Qing Kangxi), the International Symposium "The Remaking of Erudite Scholars: Western Knowledge and Confucian Learning in Eighteenth-Century China" (再造通儒：十八世紀中國的西學與儒學), School of Chinese, The University of Hong Kong, January 29 - 31, 2016.
2. Dr Lucas Klein: "Translating Difficulty: Crafting Commensurability in the Translation of Li Shangyin," Annual Conference of the Association for Asian Studies – International Convention of Asia Scholars joint convention, March 31 – April 3, 2016, Seattle, USA.

3. Dr Gang Song: “A Christian Restoration of the True Confucian Knowledge: Liu Ning and His Works in the Early-Qing Period”, presented at and organized the International Symposium “The Remaking of Erudite Scholars: Western Knowledge and Confucian Learning in Eighteenth-Century China” (再造通儒：十八世紀中國的西學與儒學), School of Chinese, The University of Hong Kong, January 29 - 31, 2016.
4. Dr PL Tang, “The Development of Chinese Philology in Hong Kong Universities” [香港「語言文字」學科的發展]. The Second Workshop on Classical Chinese Teaching and Studies: Retrospect and Prospect, Department of Chinese Language Studies, The Hong Kong Institute of Education, February 17-18, 2016.
5. Dr Binbin Yang: Discussant for the panel, "Rediscovering the Overlooked: Representations of Women in Chinese Writings from the 4th Century to the 19th Century." Annual Conference of the Association for Asian Studies, March 31 - April 3, 2016, Seattle, USA.
6. Dr Cuncun Wu: “Urban Commoners and the Pornographic Imaginary in the Early Qing.” 2016 Annual Conference of the Association for Asian Studies, March 31 – April 3, 2016), Seattle, USA.

### **3. Grants and Awards**

1. Dr KW Fung received an External Fund (HK\$175,000) for the Research Project entitled “Jing Jiao Studies” (January 2016 -).
2. Dr KW Fung received a grant from the Antiquities & Monuments Office, HKSAR Government (HK\$260,000) for the Research Project entitled “Study on Historic Constructions in Hong Kong” (January 2016 -).
3. Dr KW Fung was awarded Visiting Scholar of the Year (2016) by the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan.
4. Dr Pei-yin Lin received a Harvard Yenching workshop grant (USD10,000) in January 2016 for her planned workshop entitled “Trans-literary Experiments: Cultural Transformation and Social Change in Modern East Asian Societies” to be held at Harvard University on April 29, 2016.

5. Dr Eva Ng received a Teaching Development Grant (TDG) 2016 of The University of Hong Kong, in collaboration with the Faculty of Law (HK\$126,609), for a project on the Training of Legal Interpreters and Law Students with Authentic Courtroom Data.
6. Dr Gang Song received a grant from Louis Cha Fund for Chinese Studies, Faculty of Arts, The University of Hong Kong (HK\$86,000) for the project “Transmission, Writing, and Imagination: The West in Late Imperial Chinese Culture,” (February 1, 2016 – June 1, 2017).
7. Dr Cuncun Wu received a grant from Louis Cha Fund for China Studies, Faculty of Arts, The University of Hong Kong (HK\$55,300) for the project "The Urban Commoner Pornographic Imaginary: A Study of the Early Qing Pornographic Novel Preposterous Words" (February 5 - December 31, 2016).

#### **4. Invited talks**

1. Dr KW Fung, “從二十世紀三十年代中日學者兩部未刊經學史講義稿談起——以許地山《群經源流》及小島祐馬《周易研究》為中心——” (Two Unpublished Lecture Notes on History of Chinese Classics written by Chinese and Japanese Scholars during 1930s: With Special References to Hsu Ti-Shan’s Qun jing Yuan liu [Origins of the Various Classics] and Ojima Sukema’s Shūeki kenkyū [The Study of Book of Changes]), a public lecture delivered at the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, March 10, 2016.
2. Dr Lucas Klein, “Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry,” Center for East Asian Studies / East Asian Languages & Cultures, Stanford University, February 10, 2016.
3. Dr Lucas Klein, “Foreign Echoes & Discerning the Soil: Translation, Chineseness, & World Literature in Chinese Poetry,” Department of Foreign Languages and Literatures / Department of Creative Writing, San Francisco State University—supported by the Poetry Center, February 8, 2016.

4. Dr Eva Ng, “Translation and Writing Style – A Case of Bilingual Weather Forecast”, the Hong Kong Observatory, January 8, 2016.
5. Mr Joseph Poon, invited talk on literary translation by the Youth Literary Awards Association at the Rayson Huang Theatre, HKU, January 10, 2016.
6. Dr PL Tang, “Some Notes on Pictorial Bronze Vessels of the Eastern Zhou Dynasty” [略談東周時期的畫像紋銅器]. Jao Tsung-I Academy of Sinology, Hong Kong Baptist University, January 22, 2016.
7. Dr SF Tang, Book launch seminar, School of Chinese, HKU, February 22, 2016. *Learning for One’s Own Self in the Xunzi: From Nature is Bad to Nourishing the Heart-mind through Sincerity*. Beijing: Peking University Press, 2015. 《荀子的為己之學：從性惡到養心以誠》（北京：北京大學出版社，2015年11月。）